

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	35721
<b>Name</b>	General translation from German to language A
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2023 - 2024

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. year</b>	<b>Period</b>
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	12 - Professional environments in language B (CO German)	Optional

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
LOZANO SAÑUDO, BELEN	155 - English and German

**SUMMARY**

General Translation from German into Language A is a compulsory subject in the first term of the third year of the Degree in Modern Languages and their Literatures. The aim is to introduce students to the practice of translating different types of text from German into Spanish and/or Valencian. The course is designed to put into practice the knowledge acquired in the language subjects, so that students acquire a translating competence that opens up a range of possible future professional environments.

**PREVIOUS KNOWLEDGE**



### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

There are no restrictions for access to this course, although it is recommended that the student has German and Spanish/Catalan language proficiency at B2 level.

## OUTCOMES

### 1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Work and learn autonomously, and plan and manage ones workload.
- Translate at a basic level from language B to language A.
- Apply quality criteria to work in the field of modern languages and literatures.
- Apply the knowledge of modern languages and literatures to their professional environments.

## LEARNING OUTCOMES

Related to general knowledge

- Knows how to apply knowledge of modern languages and their literatures to their professional environment.
- Is able to transmit ideas, problems and solutions within the area of study of modern languages and their literatures.
- Is able to make decisions and solve problems.- Knows information and communication technologies, computer tools, local or networked, and knows how to apply them.
- Is able to work individually, has developed autonomy in learning and knows how to plan and manage time.
- Is able to take initiative and generate new ideas.
- Is able to interrelate different areas of study in philology and humanities.

Attitudinal:



- Is capable of teamwork and has acquired skills in interpersonal relations.

Subject-specific knowledge:

- Can describe the German language scientifically by applying knowledge of its grammar:
- Can describe the German language scientifically by applying knowledge of its grammar.
- Knows how to translate texts from different types of German into correct Spanish or Catalan:
- Understands the structure of each of the languages involved in the translation process and the relationship between system, linguistic rules and text.
- Can identify translation problems.
- Can determine the context and social purpose of the translation of a given text.
- Can identify the stages of the translation process.
- Can analyse a text with a view to its translation according to the translation context and purpose.
- Can apply translation procedures and strategies; use translation skills and tools.
- Knows how to research before undertaking the translation of a text.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Recursos documentales del traductor

### 2. Dificultades traductológicas del alemán

### 3. Dificultades traductológicas del castellano/valenciano

### 4. Las convenciones formales

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	30,00	100
Computer classroom practice	15,00	100
Classroom practices	15,00	100
Development of group work	20,00	0
Development of individual work	24,00	0
Study and independent work	24,00	0
Readings supplementary material	7,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>135,00</b>	

**TEACHING METHODOLOGY**

Masterclasses

Group project

Group work

Class participation

Translation of different types of texts

**EVALUATION**

Assessment consists of four parts:

20% Two translations made in class along the semester.

20% Presentation in class of a translation made in groups pointing out the main problems found and the strategies used.

10% Uploading in Moodle the translations made on a weekly basis.

50% Final exam.



Intellectual honesty is vital to an academic community and for the fair evaluation of the student's work. All work submitted in this course must be originally authored by every student. No student shall engage in unauthorized collaboration or make use of ChatGPT or other AI composition software.

## REFERENCES

### Basic

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- García, E.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- García, Isabel: Análisis textual aplicado a la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2000.
- García, Isabel: Competencia textual para la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2011.
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

### Additional

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
- Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.
- Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
- IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>.
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua <http://corpus.rae.es/creanet.html>